

Treaty of Peace, Mexico - February 1848.

(A)

In the name of Almighty God:

En el nombre de Dios Todo-Poderoso.

The United States of America,  
and the United Mexican States,

Los Estados Unidos Mexicanos  
y los Estados Unidos de América,

animated by a sincere desire to  
put an end to the calamities of  
the war which unhappily exists  
between the two Republics, and  
to establish upon a solid basis

animados de un sincero deseo de  
poner término a las calamidades de  
la guerra que desgraciadamente existe  
entre ambas Repúblicas, y de es-  
tablecer sobre bases sólidas relacio-

relations of peace and friendship,  
which shall confer reciprocal

nes de paz y buena amistad, que  
procuren recíprocas ventajas a los

benefits upon the citizens of  
both, and assure the concord,  
harmony, and mutual confidence,

ciudadanos de uno y otro país, y  
afiancen la concordia, armonia, y  
mutua seguridad en que debens-

wherein the two peoples should  
live, as good neighbours, have

vivir, como buenos vecinos, los dos  
pueblos; han nombrado a este efecto

for that purpose appointed  
their respective Plenipotentiaries:

to sus respectivos Plenipotencia-  
rios; a saber, el Presidente de

that is to say, the President of the  
United States has appointed  
Nicholas P. Trist, a citizen of the

la República mexicana a Don  
Bernardo Couto, Don Miguel A-

United States, and the President  
of the Mexican Republic has

tristain y Don Luis Gonzaga Cu-  
erros, ciudadanos de la misma

appointed Don Luis Gonzaga  
Cuevas, Don Bernardo Couto,

República; y el Presidente de los  
Estados Unidos de América a

and Don Miguel Atristain,  
citizens of the said Republic;

Don Nicolas P. Trist, ciudadano  
de dichos Estados; quienes despues

who, after a reciprocal commu-  
nication of their respective full

de haberse comunicado sus ple-  
nos poderes, bajo la proteccion

powers

del Señor Dios Todo-poderoso,

2.  
powers, have, under the pro-  
tection of Almighty God, the  
author of Peace, arranged, agreed  
upon, and signed the following

Treaty of Peace, Friendship,  
Limits and Settlement between  
the United States of America  
and the Mexican Republic.

Article I.

There shall be firm and  
universal peace between the  
United States of America and  
the Mexican Republic, and  
between their respective  
countries, territories, cities,  
towns and people, without  
exception of places or persons.

Article II.

Immediately upon the  
signature of this Treaty, a  
convention shall be entered  
into between a Commissioner  
or Commissioners appointed  
by the General in Chief of the  
forces of the United States, and  
such as may be appointed by

the

autor de la paz, han ajus-  
tado, convenido y firma-  
do el siguiente

Tratado de Paz, Amistad, Li-  
mites y Arreglo definitivo entre  
la Republica mexicana y los Es-  
tados Unidos de America.

Artículo I.

Habrà paz firme y universal  
entre la Republica mexicana  
y los Estados Unidos de America  
y entre sus respectivos países, te-  
rritorios, ciudades, villas y pue-  
blos, sin excepcion de lugares  
ó personas.

Artículo II.

Luogo que se firme el presen-  
te Tratado habrà un conve-  
nio entre el Comisionado ú  
comisionados del Gobierno me-  
xicano, y el ó los que nom-  
bre el General en Jefe de las  
Fuerzas de los Estados Unidos,  
para que cesen provisional-  
mente =

The Mexican Government, to the end that a provisional suspension of hostilities shall take place, and that, in the places occupied by the said forces, constitutional order may be reestablished, as regards the political, administrative, and judicial branches, so far as this shall be permitted by the circumstances of military occupation.

Article III.

Immediately upon the ratification of the present treaty by the Government of the United States, orders shall be transmitted to the Commanders of their land and naval forces, requiring the latter, (provided this treaty shall then have been ratified by the Government of the Mexican Republic) immediately to desist from blockading any Mexican ports; and requiring the former (under the same condition) to commence, at the earliest moment practicable, withdrawing all troops of the United States then in the interior of the Mexican Republic, to points, that

mente las hostilidades, y se reestablezca en los lugares ocupados por las mismas fuerzas el orden constitucional en lo político, administrativo y judicial, en cuanto lo permitan las circunstancias de ocupacion militar.

Artículo III.

Luego que este Tratado sea ratificado por el Gobierno de los Estados Unidos, se expedirán ordenes á sus comandantes de tierra y mar previniendo á estos segundos (siempre que el Tratado haya sido ya ratificado por el Gobierno de la Republica mexicana) que inmediatamente deseen el bloqueo de todos los puertos mexicanos, y mandando á los primeros (bajo la misma condicion) que á la mayor posible brevedad comiencen á retirar todas las tropas de los Estados Unidos que se hallaren entonces en el interior de la Republica mexicana, á puntos que se elegirán de

shall

comun

shall be selected by common agreement, at a distance from the sea-ports, not exceeding thirty leagues; and such evacuation of the interior of the Republic shall be completed with the least possible delay; the Mexican Government hereby binding itself to afford every facility in its power for rendering the same convenient to the troops, on their march and in their new positions, and for promoting a good understanding between them and the inhabitants. In like manner, orders shall be despatched to the persons in charge of the Custom Houses at all ports occupied by the forces of the United States, requiring them (under the same condition) immediately to deliver possession of the same to the persons authorized by the Mexican Government to receive it, together with all bonds and evidences of debt for duties on importations and on exportations, not yet fallen due. Moreover, a faithful and exact account shall be made out, showing the entire amount of

all

comun acuerdo, y que no distaran de los puertos mas de treinta leguas: esta evacuacion del interior de la Republica se consumara con la menor dilacion posible, comprometiendose a la vez el Gobierno mexicano a facilitar, cuanto quiepa en su arbitrio, la evacuacion de las tropas americanas; a hacer comodo en su marcha y su permanencia en los nuevos puntos que se elijan; y a promover una buena inteligencia entre ellas y los habitantes. Igualmente se libraran ordenes a las personas encargadas de las Aduanas maritimas en todos los puertos ocupados por las fuerzas de los Estados Unidos, previniendoles (bajo la misma condicion) que pongan inmediatamente en posesion de dichas Aduanas a las personas autorizadas por el Gobierno mexicano para recibirlas, entregandoles al mismo tiempo todas las obligaciones y constancias de deudas pendientes por derechos de importacion y exportacion=

all duties on imports and on exports, collected at such Custom Houses, or elsewhere in Mexico, by authority of the United States, from and after the day of ratification of this treaty by the Government of the Mexican Republic; and also an account of the cost of collection; and such entire amount, deducting only the cost of collection, shall be delivered to the Mexican Government, at the City of Mexico, within three months after the exchange of ratifications.

The evacuation of the Capital of the Mexican Republic by the troops of the United States, in virtue of the above stipulation, shall be completed in one month after the orders there stipulated for shall have been received by the commander of said troops, or sooner if possible.

Article IV.

Immediately after the exchange of ratifications of the present treaty, all castles, forts, territories, places and possessions, which have been taken or occupied

cion, cuyos plenos no estén vendidos. Ademas se formará una cuenta fiel y exacta que manifieste el total monto de los derechos de importacion y exportacion recaudados en las mismas Aduanas maritimas o en cualquiera otro lugar de México por autoridad de los Estados Unidos desde el día de la ratificacion de este Tratado por el Gobierno de la Republica mexicana; y tambien una cuenta de los gastos de recaudacion y la total suma de los derechos cobrados, deducidos solamente los gastos de recaudacion, se entregará al Gobierno mexicano en la Ciudad de México a los tres meses del canje de las ratificaciones.

La evacuacion de la Capital de la Republica mexicana por las tropas de los Estados Unidos, en cumplimiento de lo que queda estipulado, se completará al mes de recibirse por el comandante de dichas tropas las ordenes convenidas en el presente artículo, o antes si fuer posible.

Artículo IV.

Logo que se verifique el canje de las ratificaciones del presente

by the forces of the United States during the present war, within the limits of the Mexican Republic, as about to be established by the following Article, shall be definitively restored to the said Republic, together with all the artillery, arms, apparatus of war, munitions and other public property, which were in the said castles and forts when captured, and which shall remain there at the time when this treaty shall be duly ratified by the Government of the Mexican Republic. To this end, immediately upon the signature of this treaty, orders shall be despatched to the American officers commanding such castles and forts, securing against the removal or destruction of any such artillery, arms, apparatus of war, munitions or other public property. The City of Mexico, within the inner line of intrenchments surrounding the said City, is comprehended in the above stipulations, as regards the restoration of artillery, apparatus of war, &c.

The final evacuation of the territory of the Mexican Republic, by the forces of the United States, shall be completed in three months from the said exchange of ratifications, or sooner, if possible: the Mexican Government hereby engaging, as

in

este Tratado, todos los castillos, fortalezas, territorios, lugares y posesiones que hayan tomado u ocupado las fuerzas de los Estados Unidos, en la presente guerra, dentro de los límites que por el siguiente artículo van a fijarse a la República mexicana, se devolverán definitivamente a la misma República, con toda la artillería, armas, aparatos de guerra, municiones, y cualquiera otra propiedad pública existentes en dichos castillos y fortalezas cuando fueron tomados, y que se conserve en ellos al tiempo de ratificarse por el Gobierno de la República mexicana el presente Tratado. A este efecto inmediatamente después que se firme, se expedirán órdenes a los oficiales americanos que mandan dichos castillos y fortalezas para asegurar toda la artillería, armas, aparatos de guerra, municiones, y cualquiera otra propiedad pública, la cual no podrá en adelante removerse de donde se halla, ni destruirse. La ciudad de México dentro de la línea interior de atrinchamientos que la circundan queda comprendida en la precedente estipulación en lo que toca a la devolución de artillería, aparatos de guerra &c.<sup>a</sup>

La final evacuación del territorio =

The foregoing Article, to use all means territorio de la Republica Mexi-  
 in its power for facilitating such evacu- cana por las fuerzas de los Esta-  
 ation, and rendering it convenient to the dos- Unidos quedara consumada-  
 troops, and for promoting a good under- a los tres meses del cange de las  
 standing between them and the inhabitants. ratificaciones, o antes si fuere po-

If, however, the ratification of this, compromitiendose a la vez  
 this treaty by both parties should not take el Gobierno Mexicano, como en el  
 place in time to allow the embarkation articulo anterior, a usar de todos  
 of the troops of the United States to be los medios que estan en su poder  
 completed before the commencement para facilitar la tal evacuacion,  
 of the sickly season, at the Mexican Ports hacerse comoda a las tropas ame-  
 on the Gulf of Mexico; in such case a ricanas, y promover entre ellas y  
 friendly arrangement shall be entered los habitantes una buena intelligen-  
 into between the General in Chief of the cia.

said troops and the Mexican Government, Sin embargo si la ratificacion  
 whereby healthy and otherwise suitable del presente Tratado por ambas  
 places at a distance from the ports not partes no tuviera efecto en tiempo  
 exceeding thirty leagues shall be desig- que permita que el embarque se  
 nated for the residence of such troops as las tropas de los Estados Unidos se  
 may not yet have embarked, until complete, antes de que comience la  
 the return of the healthy season. And estacion malsana en los puertos  
 the space of time here referred to, as mexicanos del golfo de Mexico; en  
 comprehending the sickly season, shall tal caso se hara un arreglo a-  
 be understood to extend from the first mistoso entre el gobierno Mexi-  
 day of May to the first day of November. cano y el General en jefe de dichas

All prisoners of war taken tropas, y por medio de este arreglo  
 on either side, on land or on sea, shall se señalaran lugares salubres y  
 be restored as soon as practicable after convenientes (que no disten de los  
 the exchange of ratifications of this puertos mas de treinta leguas) pa-  
 treaty. It is also agreed that if any ra que residan en ellos hasta la  
 Mexicans should now be held as cap- vuelta de la estacion sana las  
 tives by any savage tribe within the limits tropas que aun no se hayan em-  
 of the United States, as about to be esta- barcado. Y queda entendido que  
 lished by the following Article, the el espacio de tiempo de que a-

Government

que se habla-

Government of the said United States will exact the release of such captives, and cause them to be restored to their country.

Article V.

The Boundary line between the two Republics shall commence in the Gulf of Mexico, three leagues from land, opposite the mouth of the Rio Grande, otherwise called Rio Bravo del Norte, or opposite the mouth of its deepest branch, if it should have more than one branch emptying directly into the sea; from thence, up the middle of that river, following the deepest channel, where it has more than one, to the point where it strikes the southern boundary of New Mexico, thence, westwardly, along the whole southern boundary of New Mexico, which runs north of the town called Paso, to its western termination; thence, northward, along the western line of New Mexico, until it intersects the first branch of the river Gila; (or if it should not intersect any branch of that river, then, to the point on the said line nearest to such branch, and thence in a direct line to the same;) thence down the middle of the said branch

and

se habla, como comprensivo de la es- tacion malsana, se extiende des- de el dia primero de Mayo hasta el dia primero de Noviembre.

Todos los prisioneros de guerra

tomados en mar o tierra por ambas partes se restituiran a la mayor brevedad posible despues del canje: de las ratificaciones del presente Tra- tado. Queda tambien convenido que si algunos mexicanos estuviesen ahora cautivos en poder de alguna tribu salvaje dentro de los limites que por el siguiente articulo van a fijarse a los Estados Unidos, el Gobierno de los mismos Estados Unidos exigira su libertad y los hara restituir a su pais.

Articulo V.

La linea divisoria entre las dos Republicas comencara en el golfo de Mexico tres leguas fuera de tierra frente a la desembocadura del rio Grande, llamado por otro nombre rio Bravo del Norte, o del mas profundo de sus brazos, si en la de- desembocadura fuviere varios brazos: comen- zara por mitad de dicho rio, si- guiendo el canal mas profundo, don- de tenga mas de un canal, hasta el punto en que dicho rio corta el lindero meridional de Nuevo-Mexico; continuara luego hacia occidente por todo

9



and of the said river, until it empties into the Rio Colorado; thence, across the Rio Colorado, following the Paso division line between Upper and Lower California, to the Pacific Ocean.

The southern and western limits of New Mexico, mentioned in this article, are those laid down in the Map, entitled "Map of the United Mexican States, as organized and defined by various acts of the Congress of said Republic, and constructed according to the best authorities."

Revised Edition. Published at New York in 1847 by J. Disturnell: which Map a Copy is added to this Treaty, bearing the signatures and seals of the undersigned Plenipotentiaries. And, in order to preclude all difficulty in tracing upon the ground the limit separating Upper from Lower California, it is agreed that the said limit shall consist of a straight line, drawn from the middle of the Rio Gila, where it unites with the Colorado, to a point on the coast of the Pacific Ocean, distant one marine league due south of the southernmost point of the Port of San Diego, according to the plan of said port, made in

the

por todo este lindero meridional (que corre al Norte del pueblo llamado el Paso) hasta su termino por el lado de occidente: desde alli subira la linea divisoria hacia el Norte por el lindero occidental de Nuevo-Mexico, hasta donde este lindero es cortado por el primer brazo del rio Gila; (y si no esta cortado por ningun brazo del rio Gila, enton- ces hasta el punto del mismo lindero occidental mas cercano al tal brazo, y de alli en una linea recta al mismo brazo): continuara despues por mitad de este brazo y del rio Gila hasta su confluen- cia con el rio Colorado; y desde la confluencia de ambos rios la li- nea divisoria, cortando el Colorado, seguira el limite que separa la Alta de la Baja California hasta el mar Pacifico.

Los linderos meridional y occidental de Nuevo-Mexico, de- que habla este articulo, son los que se marcan en la Carta titulada: Mapa de los Estados Unidos de Me- xico, segun lo organizado y defini- do por las varias Actas del Con- greso de dicha Republica y cons- truido por las mejores autoridades. Edicion revisada que publico en Nueva York =

The year 1782 by Don Juan Pantoja, second sailing master of the Spanish fleet, and published at Madrid in the year 1802, in the Atlas to the voyage of the schooners Sutil and Mexicana: of which plan a copy is herewith added, signed and sealed by the respective plenipotentiaries.

In order to designate the Boundary line with due precision, upon authoritative maps, and to establish upon the ground landmarks which shall show the limits of both Republics, as described in the present Article, the two Governments shall each appoint a Commissioner and a Surveyor, who, before the expiration of one year from the date of the exchange of ratifications of this treaty, shall meet at the Port of San Diego, and proceed to run and mark the said boundary in its whole course, to the mouth of the Rio Grande del Norte. They shall keep journals and make out plans of their operations; and the result, agreed upon by them, shall be deemed a part of this Treaty, and shall have the same force as if it were inserted therein. The two Governments will amicably agree regarding what may be necessary to these persons, and also as to their respective escorts, should such

New-York en 1847 J. Disturnell,  
de la cual se agrega un ejemplar al presente Tratado, firmado y sellado por los Plenipotenciarios respectivos. Y para evitar toda dificultad al trazar sobre la tierra el límite que separa la Alta de la Baja California, queda convenido que dicho límite consistirá en una línea recta tirada desde la mitad del río Gila en el punto donde se une con el Colorado, hasta un punto en la costa del mar Pacífico, distante una legua marina al Sur del punto más meridional del puerto de San Diego, según este Puerto está dibujado en el plano que levantó el año de 1782 el segundo Piloto de la Armada española Don Juan Pantoja, y se publicó en Madrid el de 1802 en el Atlas para el viaje de las goletas Sutil y Mexicana; del cual Plano se agrega copia firmada y sellada por los Plenipotenciarios respectivos.

Para consignar la línea divisoria con la precisión debida en mapas fehacientes, y para establecer sobre la tierra mojones que pongan á la vista los límites de ambas Republicas, según quedan descritos en el presente artículo, nombrará cada uno de los dos Gobiernos un comisario y un agrí-

be necessary.

The Boundary line established by this Article shall be religiously respected by each of the two Republics, and no change shall ever be made therein, except by the express and free consent of both nations, lawfully given by the General Government of each, in conformity with its own constitution.

Article VI.

The Vessels and citizens of the United States shall, in all time, have a free and uninterrupted passage by the Gulf of California, and by the River Colorado below its confluence with the Gila; to and from their possessions situated north of the Boundary line defined in the preceding Article: it being understood, that this passage is to be by navigating the Gulf of California and the River Colorado, and not by land, without the express consent of the Mexican Government. If, by the examinations which may be made, it should be ascertained to be practicable and advantageous to construct a road, canal or railway, which should, in whole or in part, run upon the river Gila, or upon its right or its left bank, within the space of one marine league from either Margin

agrimensor que se pintaran antes del termino de un año contado desde la fecha del cange de las ratificaciones de este Tratado, en el Puerto de San Diego, y procederán a señalar y demarcar la expresada línea divisoria en todo su curso hasta la desembocadura del rio Bravo del Norte. Llevarán diarios y levantarán planos de sus operaciones: y el resultado convenido por ellos se tendrá por parte de este Tratado, y tendrá la misma fuerza que si estuviese inserto en él; debiendo convenir amistosamente los dos Gobiernos en el arreglo de cuanto necesiten estos individuos, y en la escolta respectiva que deban llevar, siempre que se crea necesario.

La línea divisoria que se establece por este artículo será religiosamente respetada por cada una de las dos Repúblicas, y ninguna variación se hará jamás en ella, si no de expreso y libre consentimiento de ambas naciones, otorgado legalmente por el Gobierno general de cada una de ellas, con arreglo a su propia constitución.

Artículo VI.

Los buques y ciudadanos de

margin of the river, the Governments of both Republics will form an agreement regarding its construction, in order that it may serve equally for the use and advantage of both countries.

Article VII.

The river Gila, and the part of the Rio Bravo del Norte lying below the southern boundary of New Mexico, being, agreeably to the fifth Article, divided in the middle between the two Republics, the navigation of the Gila and of the Bravo below said boundary shall be free and common to the vessels and citizens of both countries, and neither shall, without the consent of the other, construct any work that may impede or interrupt, in whole or in part, the exercise of this right: not even for the purpose of favouring new methods of navigation. Nor shall any tax or contribution, under any denomination or title, be levied upon vessels or persons navigating the same, or upon merchandise or effects transported thereon, except in the case of landing upon one of their shores.

los Estados Unidos tendrán en todo tiempo un libre y no interrumpido tránsito por el golfo de California y por el rio Colorado desde su confluencia con el Gila para sus posesiones y desde sus posesiones situas al Norte de la línea divisoria

que queda marcada en el artículo precedente; entendiéndose que este tránsito se ha de hacer navegando por el golfo de California y por el rio Colorado, y no por tierra sin expreso consentimiento del Gobierno mexicano.

Si por reconocimientos que se practiquen se comprobare la posibilidad y conveniencia de construir un camino, canal o ferrocarril que en todo o en parte corra sobre el rio Gila o sobre alguna de sus márgenes derecha o izquierda en la latitud de una legua marina de uno o de otro lado del rio, los Gobiernos de ambas Republicas se pondrán de acuerdo sobre su construcción a fin de que sirva igualmente para el uso y provecho de ambos países.

Artículo VII.

Como el rio Gila y la parte del rio Bravo del Norte que corre

If, for the purpose of making the said rivers navigable, or for maintaining them in such state, it should be necessary or advantageous to establish any tax or contribution, this shall not be done without the consent of both Governments.

The stipulations contained in the present Article shall not impair the territorial rights of either Republic, within its established limits.

Article VIII.

Mexicans now established in territories previously belonging to Mexico, and which remain for the future within the limits of the United States, as defined by the present treaty, shall be free to continue where they now reside, or to remove at any time to the Mexican Republic, retaining the property which they possess in the said territories, or disposing thereof, and removing the proceeds wherever they please; without their being subjected, on this account, to any contribution, tax or charge whatever.

Those who shall prefer to remain in the said territories,

bajo el lindero meridional de Nueva Mexico se dividen por mitad entre las dos Republicas, se-  
gun lo establecido en el articulo quinto, la navegacion en el Gila y en la parte que queda indicada del Bravo sera libre y comun a los buques y ciudadanos de ambos paises, sin que por alguno de ellos pueda hacerse (sin consentimiento del otro) ninguna cosa que impida o interrumpa en todo o en parte el ejercicio de este derecho, ni aun con motivo de favorecer nuevos modos de navegacion. Tampoco se podra cobrar (ni en el caso de desembarco en alguna de sus riberas) ningun impuesto o contribucion bajo ninguna denominacion o titulo a los buques, efectos, mercancias o personas que naveguen en dichos rios para hacerlos o mantenerlos navegables pues necesario o conveniente establecer alguna contribucion o impuesto, no podra hacerse sin el consentimiento de los dos Gobiernos. Las estipulaciones contenidas en el presente articulo dejan ileso los derechos territoriales de una y otra =

may

may either retain the title and rights of Mexican citizens, or acquire those of citizens of the United States. But they shall be under the obligation to make their election within one year from the date of the exchange of ratifications of this treaty: and those who shall remain in the said territories after the expiration of that year, without having declared their intention to retain the character of Mexicans, shall be considered to have elected to become citizens of the United States.

In the said territories, property of every kind, now belonging to Mexicans, not established there, shall be inviolably respected. The present owners, the heirs of these, and all Mexicans who may hereafter acquire said property by contract, shall enjoy with respect to it, guarantees equally ample as if the same belonged to citizens of the United States.

Article IX.

The Mexicans who, in the territories aforesaid, shall not preserve the character of citizens of the Mexican Republic, conformably with what is stipulated in the preceding Article, shall be incorporated into the Union of the United States, and admitted as soon as possible, according to the principles of the Federal Constitution, to the enjoyment of all the rights of citizens

otra República dentro de los límites que les quedan marcados.

Artículo VIII.

Los mexicanos establecidos hoy en territorios pertenecientes antes a México y que quedan para lo futuro dentro de los límites señalados por el presente Tratado a los Estados Unidos, podrán permanecer en donde ahora habitan, o pasar en cualquier tiempo a la República mexicana, conservando en los indicados territorios los bienes que poseen, o enajenándolos y pasando su valor a donde les convenga, sin que por esto pueda exigirseles ningún género de contribucion, gravamen o impuesto.

Los que prefirieran permanecer en los indicados territorios, podrán conservar el título y derechos de Ciudadanos mexicanos, o adquirir el título y derechos de Ciudadanos de los Estados Unidos. Mas la eleccion entre una y otra ciudadanía deberán hacerse dentro de un año contado desde la fecha del canje de las ratificaciones de este Tratado. Y los que permanecieren en los indicados territorios despues de transcurrido el año, sin haber declarado su intencion de retener el carácter de mexicanos, se considerará que han elegido ser Ciudadanos de los Estados Unidos.

Las propiedades

citizens of the United States. In the  
 mean time, they shall be maintained  
 and protected in the enjoyment of their  
 liberty, their property, and the civil  
 rights now vested in them according  
 to the Mexican laws. With respect to  
 political rights, their condition shall  
 be on an equality with that of the inhabi-  
 tants of the other territories of the United  
 States; and at least equally good as that  
 of the inhabitants of Louisiana and  
 the Floridas, when these provinces, by  
 transfer from the French Republic, and  
 the Crown of Spain, became territories  
 of the United States.

The same most ample  
 guaranty shall be enjoyed by all  
 ecclesiastics and religious corporations  
 or communities, as well in the discharge  
 of the offices of their ministry, as in the  
 enjoyment of their property of every  
 kind, whether individual or corporate.  
 This guaranty shall embrace all  
 temples, houses and edifices dedicated  
 to the Roman Catholic worship; as well  
 as all property destined to its support,  
 or to that of schools, hospitals and  
 other foundations for charitable or  
 beneficent purposes. No property  
 of this nature shall be considered  
 as having become the property of the  
 American Government, or as subject  
 to be, by it, disposed of or diverted to  
 other uses.

Finally, the relations and  
 communication

Las propiedades de todo gene-  
 ro existentes en los expresados  
 territorios, y que pertenecen a  
 hora a mexicanos no estableci-  
 dos en ellos, seran respetadas in-  
 violablemente. Sus actuales due-  
 ños, los dueños de estos, y los mexica-  
 nos que en lo venidero puedan ad-  
 quirir por contrato las indicadas  
 propiedades, disfrutaran respecto de  
 ellas tan amplia garantia, como  
 si perteneciesen a ciudadanos de los  
 Estados Unidos.

Artículo IX.

Los mexicanos que en los te-  
 rritorios antedichos no conserven  
 el carácter de ciudadanos de la  
 República mexicana segun lo es-  
 tipulado en el precedente artículo,  
 seran incorporados en la Union de  
 los Estados Unidos y se admitiran  
 lo mas pronto posible conforme a  
 los principios de su constitucion fe-  
 deral al goce de la plenitud de de-  
 rechos de ciudadanos de dichos  
 Estados Unidos. En el entretanto se-  
 ran mantenidos y protegidos en  
 el goce de su libertad, de su pro-  
 piedad y de los derechos civiles que  
 hoy tienen segun las leyes mexi-  
 canas. En lo respectivo a derechos  
 politicos su condicion sera igual  
 a la de los habitantes de los otros  
 territorios de los Estados Unidos, y  
 tan buena a lo menos, como la de  
 los

communication between the Catholics living in the territories aforesaid, and their respective ecclesiastical authorities, shall be open, free and exempt from all hindrance whatever, even although such authorities should reside within the limits of the Mexican Republic, as defined by this treaty; and this freedom shall continue, so long as a new demarcation of ecclesiastical districts shall not have been made, conformably with the laws of the Roman Catholic Church.

### Article X.

All grants of land made by the Mexican Government or by the competent authorities, in territories previously appertaining to Mexico, and remaining for the future within the limits of the United States, shall be respected as valid, to the same extent that the same grants would be valid, if the said territories had remained within the limits of Mexico. But the grantees of lands in Texas, put in possession thereof, who, by reason of the circumstances of the country since the beginning of the troubles between

Texas

los habitantes de la Luisiana y las Floridas, cuando estas Provincias por las cesiones que de ellas hicieron la República francesa y la Corona de España, pasaron á ser territorios de la Unión Nort-Americana.

Disfrutarán igualmente la mas amplia garantia todos los eclesiásticos, corporaciones y comunidades religiosas tanto en el desempeño de las funciones de su ministerio, como en el goce de su propiedad de todo género, bien particular, bien á las personas en particular, bien á las corporaciones. La dicha garantia se extenderá á todos los templos, casas y edificios dedicados al culto católico-romano, así como á los bienes destinados á su mantenimiento y al de las escuelas, hospitales y demás fundaciones de caridad y beneficencia. Ninguna propiedad de esta clase se considerará que ha pasado á ser propiedad del Gobierno Americano ó que puede este disponer de ella ó de su financia á otros usos.

Finalmente las relaciones y comunicacion de los católicos existentes en los predichos terri-

torios, =



Texas and the Mexican Government, *Forivos, con sus respectivas autori-*  
 may have been prevented from ful- *dades eclesiasticas seran francas,*  
 filling all the conditions of their *libres y sin embarazo alguno,*  
 grants, shall be under the obligation *aun cuando las dichas autori-*  
 to fulfil the said conditions within *dades tengan su residencia des-*  
 the periods limited in the same *de los limites que quedan*  
 respectively; such periods to be *senalados por el presente Tratado.*  
 now counted from the date of *a la Republica mexicana, desde*  
 the exchange of ratifications *has no se haga una nueva de-*  
 of this treaty: in default of which *marcacion de distritos eclesiasti-*  
 the said grants shall not be *cos, con arreglo a las leyes de la*  
 obligatory upon the State of Texas, *Iglesia catolica-romana.*  
 in virtue of the stipulations  
 contained in this Article.

Articulo X.

The foregoing stipulation *Todas las concesiones de tierra*  
 in regard to grantees of land in *hechas por el Gobierno mexicano,*  
 Texas, is extended to all grantees *o por las autoridades competen-*  
 of land in the territories aforesaid, *tes en territorios que pertenecian*  
 elsewhere than in Texas, put in *con antes a Mexico y quedan*  
 possession under such grants; *para lo futuro dentro de los*  
 and, in default of the fulfilment *limites de los Estados Unidos, se-*  
 of the conditions of any such grant, *ran respetadas como validas, con*  
 within the new period, which, as *la misma extension con que se*  
 is above stipulated, begins *serian si los indicados territorios*  
 with the day of the exchange *permanecieran dentro de los li-*  
 of ratifications of this treaty, *mites de Mexico. Pero las conce-*  
 the same shall be null and *sionarios de tierras en Texas, que*  
 void. *hubieron tomado posesion de e-*  
*llas, y que por rason de las cir-*

The Mexican Government *constancias del pays desde que*  
 declares that no grant whatever *comenzaron las desavenencias*  
 of *entre:*

of lands in Texas has been made since the second day of March one thousand eight hundred and thirty-six and that no grant whatever of lands in any of the territories aforesaid has been made since the thirteenth day of May one thousand eight hundred and forty-six.

Article XI.

Considering that a great part of the territories which, by the present Treaty, are to be comprehended for the future within the limits of the United States, is now occupied by savage tribes, who will hereafter be under the exclusive controul of the Government of the United States, and whose incursions within the territory of Mexico would be prejudicial in the extreme; it is solemnly agreed that all such incursions shall be forcibly restrained by the Government of the United States, whensoever this may be necessary; and that when they cannot be prevented,

they

entre el Gobierno mexicano y Texas, hayan estado impedidos de ellas, por todas las condiciones de sus concesiones, tendran la obligacion de cumplir las mismas condiciones, dentro de los plazos señalados en aquellas respectivamente, pero contados ahora desde la fecha del canje de las ratificaciones de este Tratado; por falta de lo qual las mismas concesiones no seran obligatorias para el Estado de Texas en virtud de las estipulaciones contenidas en este articulo.

La anterior estipulacion respecto de los concesionarios de tierras en Texas, se entiende a favor de los concesionarios de tierras en los indicados territorios fuera de Texas, que hubieren tomado posesion de dichas concesiones: y por falta de cumplimiento de las condiciones de alguna de aquellas dentro del nuevo plazo que empieza a correr el dia del canje de las ratificaciones del presente Tratado, segun lo es estipulado arriba, seran las mismas concesiones nulasy de ningun valor.

El Gobierno me-

They shall be punished by the  
 said Government, and satisfaction  
 for the same shall be exacted: all  
 in the same way, and with equal  
 diligence and energy, as if the  
 same incursions were meditated  
 or committed within its own  
 territory against its own citizens.

El Gobierno mexicano de-  
 clara que no se ha hecho con-  
 guna concesion de tierras en  
 Fejas desde el dia dos de Mayo  
 de mil ochocientos treinta y  
 seis; y que tampoco se ha he-  
 cho ninguna en los otros te-  
 ritorios mencionados despues

It shall not be lawful,  
 under any pretext whatever, for  
 any inhabitant of the United  
 States, to purchase or acquire  
 any Mexican or any foreigner  
 residing in Mexico, who may  
 have been captured by Indians  
 inhabiting the territory of either  
 of the two Republics, nor to purchase  
 or acquire horses, mules, cattle  
 or property of any kind, stolen  
 within Mexican territory by such  
 Indians; nor to provide such  
 Indians with fire-arms or ammu-  
 nition by sale or otherwise.

del Puse de Mayo de mil ochocientos  
 cuarenta y seis.

Artículo XI.

En atencion á que una  
 gran parte de los territorios que  
 por el presente Tratado van á  
 quedar para lo futuro dentro de  
 los límites de los Estados Unidos  
 se halla actualmente ocupada  
 por tribus salvajes, que han de  
 estar en adelante bajo la exclu-  
 siva autoridad del Gobierno de  
 los Estados Unidos, y cuyas in-  
 cursiones sobre los distritos me-  
 xicanos serian en extremo per-  
 judiciales; está solemnemente

And, in the event of any  
 person or persons, captured  
 within Mexican Territory, by  
 Indians, being carried into the  
 territory of the United States,  
 the Government of the latter  
 engages and binds itself in the

convenido que el mismo Gobier-  
 no de los Estados Unidos contem-  
 pla las ridicadas incursiones  
 por medio de la fuerza siempre  
 que así sea necesario; y man-  
 do no podrán prevenirlas, cas-  
 tigará =

most

castigará =

most solemn manner, as soon as it shall know of such captives being within its territory, and shall be able so to do, through the faithful exercise of its influence and power, to rescue them and return them to their country, or deliver them to the Agent or representative of the Mexican Government. The Mexican Authorities will, as far as practicable, give to the Government of the United States notice of such captures; and its agent shall pay the expenses incurred in the maintenance and transmission of the rescued captives; who, in the meantime, shall be treated with the utmost hospitality by the American authorities at the place where they may be. But if the Government of the United States, before receiving such notice from Mexico, should obtain intelligence through any other channel, of the existence of Mexican captives within its territory, it will proceed forthwith to effect their release and delivery to the Mexican agent, as above stipulated.

For

20  
figura y escarmentará a los in-  
razones, exigiéndoles además la  
debida reparación: todo del mis-  
mo modo y con la misma di-  
ligencia y energía con que o-  
brará, si las incursiones se han  
bien meditado o ejecutado sobre  
territorios suyos o contra sus pro-  
pios ciudadanos.

Ningun habitante de los  
Estados Unidos será lícito bajo  
ningun pretexto comprar o ad-  
quirir cautivo alguno, mexicana-  
no o extranjero residente en  
México, apresado por los indios  
habitantes en territorio de cual-  
quiera de las dos Repúblicas, ni  
los caballos, mulas, ganados, o  
cualquiera otro género de cosas  
que hayan robado dentro del  
territorio mexicano; ni en fin  
venderles o ministralles bajo cual-  
quier título armas de fuego o  
municiones.

En caso de que cualquiera  
persona o personas cautivadas  
por los indios dentro del terri-  
torio mexicano sean llevadas al  
territorio de los Estados Unidos,  
el Gobierno de dichos Estados U-  
nidos se compromete y liga de

1807

For the purpose of giving to these stipulations the fullest possible efficacy, thereby affording the security and redress demanded by their true spirit and intent, the Government of the United States will now and hereafter pass, without unnecessary delay, and always vigilantly enforce, such laws as the nature of the subject may require. And finally, the sacredness of this obligation shall never be lost sight of by the said Government, when providing for the removal of the Indians from any portion of the said territories, or for its being settled by citizens of the United States; but on the contrary special care shall then be taken not to place its Indian occupants under the necessity of seeking new homes, by committing those incursions which the United States have solemnly obliged themselves to restrain.

Article XII.

In consideration of the extension acquired by the boundaries of the United States, as defined in the fifth Article of the present Treaty,

The

la manera mas solemne, eno cuanto le sea posible, a rescatarlas, y a restituiras a su pais, o entregadas al agente o representante del Gobierno mexicano, haciendo todo esto, tan luego como sepa que los dichos cautivos se hallan dentro de su territorio, y empleando al efecto el total ejercicio de su influencia y poder. Las autoridades mexicanas daran a las de los Estados Unidos, segun sea practicable, una noticia de tales cautivos; y el agente mexicano pagara los gastos exigidos en el mantenimiento y remision de los que se rescataban, los cuales entre tanto seran tratados con la mayor hospitalidad por las autoridades Americanas del lugar en que se encuentren. Mas si el Gobierno de los Estados Unidos antes de recibir aviso de Mexico, tuviera noticia por cualquier otro conducto de existia en su territorio cautivos mexicanos, providera desde luego a verificar su rescate y entrega al agente mexicano, segun que se convenido.

Con el objeto de dar a estas estipulaciones la mayor fuerza =

2

The Government of the United States engages to pay to that of the Mexican Republic the sum of fifteen Millions of Dollars, in the one or the other of the two modes below specified. The Mexican Government shall, at the time of ratifying this treaty, declare which of these two modes of payment it prefers; and the mode so elected by it shall be conformed to by that of the United States.

First mode of payment: Immediately after this treaty shall have been duly ratified by the Government of the Mexican Republic, the sum of three Millions of Dollars shall be paid to the said Government by that of the United

guerra posible, y apianar al mismo tiempo la seguridad y las reparaciones que exige el verdadero espíritu e intención con que se han ajustado; el Gobierno de los Estados Unidos dictará sin inútiles dilaciones, a hora y en lo de adelante las leyes que requiera: la naturaleza del asunto, y vigilará siempre sobre su ejecución. Finalmente el Gobierno de los mismos Estados Unidos tendrá muy presente la santidad de esta obligación siempre que tenga que de salojar a los indios de cualquier punto de los indicados territorios, o que establezca en él a ciudadanos suyos; y cuidará muy especialmente de que no se ponga a los indios que ocupaban antes aquel punto, en necesidad de buscar nuevos hogares por medio de las incursiones sobre los distritos mexicanos, que el Gobierno de los Estados Unidos se ha comprometido solemnemente a reprimir.

Artículo VII.

United States at the city of Mexico, in the gold or silver coin of Mexico. For the remaining twelve millions of dollars, the United States shall create a stock bearing an interest of six per centum per annum, commencing on the day of the ratification of this Treaty by the Government of the Mexican Republic, and payable annually at the city of Washington: the principal of said stock to be redeemable there, at the pleasure of the Government of the United States, at any time after two years from the exchange of ratifications of this Treaty, six months public notice of the intention to redeem the same being previously given. Certificates of such stock, in proper form, for such sums as shall be specified by the Mexican Government, and transferable by the said Government, shall be delivered to the same by that of the United States.

Second mode of payment: Immediately after this Treaty shall have been duly ratified by the Government of the Mexican Republic, the sum of three millions of dollars shall be paid to the said Government by that of the United States at the city of Mexico, in the gold or silver coin of Mexico. The remaining twelve millions of dollars shall be paid at the same place and in the same coin, in annual instalments of three millions of dollars each, together with interest on the same at the rate of six per centum per annum. This interest shall begin to run upon the whole sum of twelve millions,

En consideracion a' la extension que adquieren los límites de los Estados Unidos, segun quedan determinados en el artículo quinto del presente Tratado, el Gobierno de los mismos Estados Unidos se compromete a pagar al de la Republica mexicana la suma de quince millones de pesos, de una de las dos maneras que van a explicarse: El Gobierno mexicano al tiempo de ratificar este Tratado, declarará cual de las dos maneras se preferirá; y a' la que así elija, se arreglará el Gobierno de los Estados Unidos al verificar el pago.

Primera manera de pago. - Inmediatamente despues que este Tratado haya sido ratificado por el Gobierno de la Republica mexicana, se entregará al mismo Gobierno por el de los Estados Unidos en la ciudad de Mexico, y en moneda de plata u oro del curso mexicano, la suma de tres millones de pesos. Por los doce millones de pesos restantes los Estados Unidos crearán un fondo público que gozará rédito de seis por ciento al año, el cual rédito ha de comenzar a' correr el dia que se ratifique el presente Tratado por el Gobierno de la Republica mexicana, y se pagará inmediatamente en la ciudad de Washington. El capital de dicho fondo público será redimible en la misma ciudad de Washington en cualquiera época que lo disponga el Gobierno de los Estados Unidos, con tal que hayan parado dos años contados desde el cargo de las ratificaciones del presente Tratado, y dando aviso al público con anticipacion de seis meses. Al Gobierno mexicano se entregarán por el de los Estados Unidos los Bonos correspondientes a' dicho fondo, extendidos en debida forma, divididos en las cantidades que señale el expresado Gobierno mexicano, y enagenables por este.

from que señale el expresado Gobierno mexicano, y enagenables por este.

from the day of the ratification of the present treaty by the Mexican Government, and the first of the instalments shall be paid at the expiration of one year from the same day. Together with each annual instalment, as it falls due, the whole interest accruing on such instalment from the beginning shall also be paid. Certificates in proper form, for the said instalments respectively, in such sums as shall be desired by the Mexican Government, and transferable by it, shall be delivered to the said Government by that of the United States.

Segunda manera de pago = Inmediamente despues que este Tratado haya sido ratificado por el Gobierno de la Republica mexicana, se entregará al mismo Gobierno por el de los Estados Unidos, en la ciudad de Mexico, y en moneda de plata u oro del curso mexicano, la suma de tres millones de pesos. Los doce millones de pesos restantes se pagaran en Mexico, en moneda de plata u oro del curso mexicano, en abonos de tres millones de pesos cada año, con un rédito de seis por ciento anual: este rédito començará a correr por la fecha de la ratificacion del presente Tratado por el Gobierno mexicano, y con cada abono anual de capital se pagará el rédito que corresponda a la suma abonada. Los plazos para los abonos de capital, començan desde el mismo dia que començan a causarse los réditos. El Gobierno de los Estados Unidos entregará al de la Republica mexicana pagares extendidos en debida forma, correspondientes a cada abono anual, dividido en las cantidades que senale el dicho Gobierno mexicano, y enagenables por este.

Article XIII.

The United States engage moreover, to assume and pay to the claimants all the amounts now due them, and those hereafter to become due, by reason of the claims

already

Artículo XIII.

Se obliga ademas el Gobierno de los Estados Unidos a tomar sobre sí, y satisfacer cumplidamente a los reclamantes, todas las cantidades que hasta aqui se les deben y cuantas se venran en adelante por razon de las reclamaciones

ya =



already liquidated and ya liquidadas y senten-  
 decided against the ciadas contra la Republi-  
 Mexican Republic, ca mexicana conforme  
 under the conventions a los convenios ajustados  
 between the two Re- entre ambas Repúblicas  
 publics severally con- el once de Abril de mil  
 cluded on the eleventh ochocientos treinta y uno  
 day of April eighteen ve, y el treinta de Sete-  
 hundred and thirty- so de mil ochocien-  
 nine, and on the thir- tos cuarenta y tres; de  
 tieth day of January manera que la Re-  
 eighteen hundred and pública mexicana  
 forty three: so that nada absolutamente  
 the Mexican Republic tendrá que las  
 shall be absolutely en lo venidero, por  
 exempt for the future, raron de los in-  
 from all expense what dicados reclamamos.  
 ever on account of the  
 said

of  
 Article

said claims.

Article XIV.

The United States do furthermore discharge the Mexican Republic from all claims of citizens of the United States, not heretofore decided against the Mexican Government, which may have arisen previously to the date of the signature of this treaty: which discharge shall be final and perpetual, whether the said claims be rejected

Artículo XIV.

Tambien exponeran los Estados Unidos a la Republica mexicana de todas las reclamaciones de ciudadanos de los Estados Unidos no decididas aun contra el Gobierno mexicano, y que pueden haberse originado antes de la fecha de la firma del presente Tratado. Esta exoneracion es definitiva y perpetua, bien sea que las dichas reclamaciones se admitan, bien sea

or

sea

or be allowed by the sea que se desechen por  
 Board of Commissioners. el Tribunal de Comisarios  
 provided for in the de que habla el articulo  
 following Article, and lo siguiente, y cual  
 whatever shall be the quiera que pueda ser el  
 total amount of those monto total de las que  
 allowed. queden admitidas.

Article XV.

Artículo XV.

The United States, Los Estados Unidos  
 exonerating Mexico exonerando a Mexico  
 from all demands de toda responsabilidad  
 on account of the dad por las reclama-  
 claims of their citizens ciones de sus <sup>44</sup> ciudadanos  
 mentioned in the mencionadas en el ar-  
 preceding Article, tículo precedente, y  
 and considering them considerándolas comple-  
 entirely and forever tamente canceladas  
 cancelled para=

cancelled, whatever *para siempre, sea cual*  
 their amount may be, *fuere su monto, tomaran á*  
 undertake to make *su cargo satisfactorias*  
 satisfaction for the *hasta una cantidad*  
 same, to an amount *que no exceda de tres mil*  
 not exceeding three *mil y doscientos cin-*  
 and one quarter millions *uenta mil pesos. Pa-*  
 of Dollars. To ascertain *ra fijar el monto y*  
 the validity and amount *validez de estas recla-*  
 of those claims, a Board *maciones, se establece*  
 of Commissioners shall *ra por el Gobierno de*  
 be established by *los Estados Unidos un*  
 the Government of *Tribunal de Comisarios,*  
 the United States, *cuyos fallos seran de*  
 whose awards shall *finitivos y concluyentes,*  
 be final and conclusive *con tal que al de-*  
 provided that in *cidir sobre la validez*  
 deciding *des-*

deciding upon the validity of each claim, the board shall be guided and governed by the principles and rules of decision prescribed by the first and fifth Article of the unratified convention, concluded at the City of Mexico on the twentieth day of November, one thousand eight hundred and forty-three; and in no case shall

de dichas reclama-  
 ciones, el tribunal se  
 haya guiado y gover-  
 nado por los princi-  
 pios y reglas de deci-  
 sion establecidos en los  
 articulos primero y  
 quinto de la conven-  
 cion, no ratificada, que  
 se ajustó en la ciu-  
 dad de México el  
 veinte de Noviembre  
 de mil ochocientos  
 cuarenta y tres:  
 y en ningun ca-  
 so se dará fallo

an

en=

52

an award be made in  
favour of any claim  
not embraced by these  
principles and rules.

en favor de ninguna  
reclamacion que no  
este comprendida en las reglas  
y principios indicados.

If, in the opinion  
of the said Board of  
Commissioners, or of  
the claimants, any books,  
records or documents  
in the possession or  
power of the Government  
of the Mexican Republic,  
shall be deemed

Si en juicio del  
dicho Tribunal de Co-  
misarios, o en el de  
los reclamantes se ne-  
cesitare para la jus-  
ta decision de cualquier  
reclamacion algunos li-  
bros, papeles de archivo  
o documentos que posea

necessary to the just  
decision of any claim,  
the Commissioners or  
the claimants, through  
them

el Gobierno mexicano,  
o que esten en su poder;  
los Comisarios, o los  
reclamantes por conducto  
de ellos, =

them, shall, within such *de ellos, los pedirán por es-*  
 period as Congress *cielo (dentro del plazo que*  
 may designate, make *designa el Congreso)* diri-  
 an application in *giéndose al Ministro*  
 writing for the same, *mexicano de Rela-*  
 addressed to the *ciones exteriores, á*  
 Mexican Minister *quien transmitirá*  
 for Foreign Affairs, *las peticiones de es-*  
 to be transmitted *ta clase al Secreta-*  
 by the Secretary of *rio de Estado de los Es-*  
 State of the United *tados Unidos: y el*  
 States; and the *Gobierno mexicano*  
 Mexican Government *se compromete á*  
 engages, at the earliest *entregar á la mayor*  
 possible moment *brevidad posible, despues*  
 after *de*

after the receipt of such *recibida cada de*  
demand, to cause any *manda, los libros, pa-*  
of the books, records or *papel de archivo o do-*  
documents, so specified, *documentos, asi especificados,*  
which shall be in their *que posea o estén en su*  
possession or power, for *poder, o copias o ex-*  
authenticated copies *tractos autenticos de los*  
or extracts of the same) *mismos, con el objeto de*  
to be transmitted to *que sean transmitidos*  
the said Secretary *al Secretario de Estado,*  
of State, who shall *quien los pasará in-*  
immediately deliver *mediatamente al ex-*  
them over to the said *presado Tribunal de*  
Board of Commissioners: *de Comisarios. Y no*  
provided that no such *se hará peticion al*  
application shall be *guna de los enuncia-*

Made

dos =



made, by, or at the instance of, any claimant, until the facts which it is expected to prove by such books, records or documents, shall have been stated under oath or affirmation.

dos libros, papeles o documentos, por o a instancia de ningun reclamante, sin que antes se haya aseverado bajo juramento o con afirmacion solemne la verdad de los hechos que con ellos se pretenden probar.

Article XVI.

Artículo XVI.

Each of the contracting parties reserves to itself the entire right to fortify whatever point within

Cada una de las dos Repùblicas se reserva la completa facultad de fortificar todos los puntos que

within its territory, it  
may judge proper so  
to fortify, for its  
security.

Article XVII.

The Treaty of  
Amity, Commerce and  
Navigation, concluded  
at the city of Mexico  
on the fifth day of  
April A. D. 1831, be-  
tween the United States  
of America and the  
United Mexican States,  
except the additional  
Article, and except so  
far as the stipulations

que para su seguridad  
estime convenientes  
en su propio te-  
ritorio.

Artículo XVII.

El Tratado de  
Amistad, Comercio y  
Navegación concluido  
en la ciudad de México  
el cinco de Abril del  
año del Señor 1831, en-  
tre la República mexi-  
cana y los Estados Unidos  
de América, exceptuando  
sobre el artículo adicional  
y cuanto pueda ha-  
ber en sus estipulaciones

of

incom-

of the said treaty may incompatible con al  
 be incompatible with guma de las conteni  
 any stipulation con= das en el presente Tra  
 tained in the present tado, queda restable  
 treaty, is hereby re= cido por el periodo  
 vived for the period de ocho años desde  
 of eight years from el dia del cange  
 the day of the exchange de las ratificaciones de  
 of ratifications of mismo presente Tra  
 this treaty, with the tado, con igual fuer  
 same force and virtue za y valor que si  
 as if incorporated estuviese inserto en  
 therein; it being d; debiendo entender  
 understood that each se que cada una de  
 of the contracting par= las partes contratantes  
 ties reserves to itself se reserva el derecho  
 the des=

the right, at any time.

after the said period

of eight years shall

have expired, to ter-

minate the same by

giving one year's no-

tice of such intention

to the other party.

### Article XVIII.

All supplies whatever

for troops of the United

States in Mexico, arriving

at ports in the occupation

of such troops, previous

to the final evacuation

thereof, although sub-

sequently to the restora-

tion of the Custom Houses

at such ports, shall be

entirely

de poner término al di-

cho Tratado de Comercio y

Navegacion en cualquier tiem-

po luego que haya expi-

rado el periodo de los o-

cho años, comunicando

su intencion a la otra par-

te con un año de anticipacion.

### Artículo XVIII.

No se exigiran derechos

ni gravamen de ninguna

clase a los artículos todos

que lleguen para las

tropas de los Estados Uni-

dos a los puertos me-

ricanos ocupados por

ellos, antes de la evacua-

cion final de los mismos

puertos y despues de la

Revolucion.

entirely exempt from *divolucion á México de las*  
duties and charges of *Aduanas situadas en e-*  
any kind: The Government *U.S. El Gobierno de los Esta-*  
of the United States here- *dos. Unidos se compromete*  
by engaging and pledging *te á la vez, y sobre esto em-*  
its faith to establish, *pena su fe, á establecer y*  
and vigilantly to en- *mantener con vigilancia -*  
force, all possible *quantos guardas sean posibles*  
guards for securing the *para asegurar las ren-*  
revenue of Mexico, by *tas de México, precavien-*  
preventing the impor- *do la importacion, á la*  
tation, under cover of *sombra de esta estipula-*  
this stipulation, of *cion, de cualesquiera ar-*  
any articles, other than *tículos que realmente no*  
such, both in kind and *sean necesarios, ó que ex-*  
in quantity, as shall *cedan en cantidad de los que*  
really be wanted for *se necesiten para el uso*  
the use and consumption *y consumo de las fuer-*  
of the forces of the United *zas de los Estados. Uni-*  
States *dos =*

x5

States during the time they may remain in Mexico. To this end, it shall be the duty of all officers and agents of the United States to denounce to the Mexican Authorities at the respective ports, any attempt at a fraudulent abuse of this stipulation, which they may know of or may have reason to suspect, and to give to such authorities all the aid in their power with regard thereto: and every such attempt, when duly proved and established by sentence of

dos mientras ellas permanecan en México. A este efecto todos los oficiales y agentes de los Estados Unidos tendrán obligación de denunciar a las autoridades mexicanas en los mismos puertos qualquier conato de fraude o abuso de esta estipulación que pudiesen conocer o tuvieren motivo de sospechar; así como de impartir a las mismas autoridades todo el auxilio que pudiesen con este objeto. Y cualquier conato de esa clase, que fuere legalmente probado, y declarado por sentencia de Tribunal competente.

of a competent tribunal, *competente, sera castigada*  
 shall be punished by the confis- *do con el comiso de la co-*  
 cation of the property so attempted *sa que se haya intentado*  
 to be fraudulently introduced. *introducir fraudulentamente.*

Article XIX.

Artículo XIX.

With respect to all merchan- *Respecto de los efectos, mer-*  
 dise, effects and property whatso- *cancias y propiedades im-*  
 ever, imported into ports of *portados en los puertos me-*  
 Mexico whilst in the occupation *xicanos durante el tiempo*  
 of the forces of the United States, *que han estado ocupados por*  
 whether by citizens of either *las fuerzas de los Estados-Uni-*  
 republic, or by citizens or sub- *dos, sea por ciudadanos de cual*  
 jects of any neutral nation, the *quiera de las dos Republicas, sea*  
 following rules shall be observed: *por ciudadanos o subditos de*

I. All such merchandise, *alguna nacion neutral, se ob-*  
 effects and property, if imported *servaran las reglas siguientes.*  
 previously to the restoration of the *I. Los dichos efectos, mercan-*  
 Custom Houses to the Mexican *cias y propiedades siempre que*  
 Authorities, as stipulated *se hayan importado antes de la*  
 for in the third Article of *resolucion de las Aduanas a*  
 this treaty, shall be exempt *las autoridades mexicanas con-*  
 from confiscation, although *forme a lo estipulado en el ar-*  
 the importation of the same *tículo Tercero de este Tratado,*  
 be prohibited by the Mexican *quedaran libres de la pena*  
 tariff. *de =*

tariff.

II. The same perfect exemption shall be enjoyed by all such merchandise, effects and property, imported subsequently to the restoration of the Custom Houses, and previously to the sixty days fixed in the following Article for the coming into force of the Mexican tariff at such ports respectively: the said merchandise, effects and property being, however, at the time of their importation, subject to the payment of duties, as provided for in the said following Article.

III. All merchandise, effects and property described in the two rules foregoing, shall, during their continuance at the place of importation, or upon their leaving such place for the interior, be exempt from all duty, tax or impost of every kind, under whatsoever title or denomination. Nor shall

they

de comiso aun cuando sean de los prohibidos en el arancel mexicano.

II. La misma exencion gozaran los efectos, mercancías y propiedades que lleguen á los puertos mexicanos, despues de la Revolucion á México de las Aduanas marítimas y antes de que espiren los sesenta dias que van á fijarse en el artículo siguiente para que empiese á re- gir el arancel mexicano en los puertos; debiendo al tiempo de su importacion sujetarse los tales efectos, mercancías y propiedades, en quanto al pago

de derechos, á lo que en el indicado siguiente artículo se establece.

III. Los efectos, mercancías y propiedades designados en las dos reglas anteriores quedaran ex- puentes de todo derecho, alcabala ó impuesto, sea bajo el título de internacion, sea bajo cualquiera



they be there subjected to any charge whatsoever upon the sale thereof.

cualquiera otro, mientras permanezcan en los puntos donde se hayan importado, y á su salida para el interior; y en los mismos puntos

IV. All merchandise, effects and property, described in the first and second rules,

no podrá jamás exigirse impuesto alguno sobre su venta.

which shall have been removed to any place in the interior, whilst such place was in the occupation of the forces of the United States, shall, during their continuance therein, be exempt from all tax upon the sale or consumption thereof, and from every kind of impost or contribution, under whatever title or denomination.

IV. Los efectos, mercancías y propiedades designados en las reglas primera y segunda que hayan sido internados á cualquier lugar ocupado por fuerzas de los Estados Unidos, quedarán exentos de todo impuesto sobre su venta ó consumo, y de todo impuesto ó contribucion bajo cualquier título ó denominacion, mientras permanezcan en el mismo lugar.

V. But if any merchandise, effects or property, described in the first and second rules, shall be removed to any place not occupied at the time by the forces of the United States, they shall, upon their introduction into such place, or upon their

V. Mas si algunos efectos, mercancías ó propiedades de los designados en las reglas primera y segunda se trasladaren á algun lugar no ocupado á la sazón por las fuerzas de los Estados Unidos; al introducirse á tal lugar, ó al venderse ó

sale

consumirse

sale or consumption there, be subject to the same duties, which, under the Mexican laws, they would be required to pay in such cases, if they had been imported in time of peace through the Maritime Custom Houses, and had there paid the duties conformably with the Mexican tariff.

VI. The owners of all merchandise, effects or property, described in the first and second rules, and existing in any port of Mexico, shall have the right to reship the same, exempt from all tax, impost or contribution whatever.

With respect to the metals, or other property exported from any Mexican port, whilst in the occupation of the forces of the United States, and previously to the restoration of the Custom House at such port, no person shall be required by the Mexican Authorities, whether General or State, to pay any tax, duty or contribution upon any such exportation, or in any manner

consumirse en él, quedarán sujetos a los mismos derechos que bajo las leyes mexicanas deberian pagar en tales casos si se hubieran importado en tiempo de paz por las Aduanas maritimas, y hubiesen pagado en ellas los derechos que establece el arancel mexicano.

VI. Los dueños de efectos, mercancias y propiedades designados en las reglas primera y segunda, y existentes en algun puerto de México, tienen derecho de reembarcarlos, sin que pueda exigírseles ninguna clase de impuesto, alcabala o contribucion.

Respecto de los metales y de toda otra propiedad exportados por cualquier puerto mexicano durante su ocupacion por las fuerzas Americanas y antes de la devolucion de su Aduana al Gobierno mexicano, no se exigirá a ninguna persona por las autoridades de México, ya dependan del Gobierno general, ya de algun Estado que pague nin-

Manner to account for the same to the said Authorities.

gun impuesto, alcabala o derecho por la indicada exportacion, ni sobre ella podra exigirse por las dichas autoridades cuenta alguna.

Article XX.

Artículo XX.

Through consideration for the interests of commerce generally, it is agreed, that if less than sixty days should elapse between the date of the signature of this treaty and the restoration of the Custom Houses, conformably with the stipulation in the third Article, in such case, all merchandise, effects and property whatsoever, arriving at the Mexican ports after the restoration of the said Custom Houses, and previously to the expiration of sixty days after the day of the signature of this treaty, shall be admitted to entry; and no other duties shall be levied thereon than the duties established by the tariff found in force at such Custom Houses, at the time of the restoration of the same. And

Por consideracion a los intereses del comercio de todas las naciones queda convenido que si pasaren menos de sesenta dias desde la fecha de la firma de este Tratado hasta que se haga la devolucion de las Aduanas maritimas, segun lo estipulado en el articulo tercero; todos los efectos, mercancías y propiedades que lleguen a los puertos mexicanos desde el dia en que se reanuda la devolucion de las dichas Aduanas hasta que se completen sesenta dias contados desde la fecha de la firma del presente Tratado, se admitiran, no pagando otros derechos que los establecidos en la tarifa que este vigente en las expresadas Aduanas =

to all such merchandise, effects and property, the rules established by the preceding Article shall apply.

Article XXI.

If unhappily any disagreement should hereafter arise between the Governments of the two Republics, whether with respect to the interpretation of any stipulation in this treaty, or with respect to any other particular concerning the political or commercial relations of the two Nations, the said Governments, in the name of those Nations, do promise to each other, that they will endeavour in the most sincere and earliest manner, to settle the differences so arising, and to preserve the state of peace and friendship, in which the two countries are now placing themselves: using, for this end, mutual representations and pacific negotiations. And, if by these means, they should not be

mas al tiempo de su devolucion, y se extendoran a dichos efectos, mercancias y propiedades las mismas reglas establecidas en el articulo anterior.

Artículo XXI.

Si desgraciadamente en el tiempo futuro se suscitase algun punto de desacuerdo entre los Gobiernos de las dos Republicas, bien sea sobre la inteligencia de alguna estipulacion de este Tratado, bien sobre cualquiera otra materia de las relaciones politicas o comerciales de las dos Naciones, los mismos Gobiernos <sup>58</sup> en nombre de ellas se comprometen a procurar de la manera mas sincera y temprana a borrar las diferencias que se presenten y conservar el estado de paz y amistad en que ahora se ponen los dos paises, usando al efecto de representaciones mutuas y de negociaciones pacificas. Y si por estos medios no se lograre todavía ponerse de acuerdo, no

proce

be enabled to come to an agree- *por lo que se apelará á represá-*  
 ment, a resort shall not, on this *lia, águerron ni hostilidad de nin-*  
 account, be had to reprisals, ag- *gun género de una Repúbli-*  
 gression or hostility of any kind, *ca contra otra hasta que el*  
 by the one Republic against the *Gobierno de la que se acusa á*  
 other, until the Government of *graviada haya considerado*  
 that which deems itself aggrieved, *maduramente y en espíritu de*  
 shall have maturely considered, *paiz y buena vecindad si no*  
 in the spirit of peace and good *seria mejor que la diferencia*  
 neighbourship, whether it would *se terminara por un ar-*  
 not be better that such difference *bitramento de Comisarios*  
 should be settled by the arbitra- *nombrados por ambos par-*  
 tion of Commissioners appointed *tes, ó de una nacion a-*  
 on each side, or by that of a friendly *niaga. Y si tal medio fue-*  
 nation. And should such course *se propusiere por cualquiera*  
 proposed by either party, it shall *de las dos partes, la otra se-*  
 be acceded to by the other, unless *cederá á él, á no ser que*  
 deemed by it altogether incorpa- *lo juzgue absolutamente in-*  
 tible with the nature of the dif- *compatible con la naturale-*  
 ference, or the circumstances of *za y circunstancias del*  
 the case. *caso.*

Article XXII.

Artículo XXII.

If (which is not to be expected, *Si (lo que no se esperaba,*  
 and which God forbid!) war *y Dios no permita) desgracia-*  
 should unhappily break out *ramente se suscitase guerra*  
 between *entre*

between the two Republics, they do now, with a view to such calamity, solemnly pledge themselves to each other and to the world, to observe the following rules: absolutely where the nature of the subject permits, and as closely as possible in all cases where such absolute observance shall be impossible.

I. The merchants of either Republic, then residing in the other, shall be allowed to remain twelve months (for those dwelling in the interior) and six months for those dwelling at the sea-ports) to collect their debts and settle their affairs; during which periods, they shall enjoy the same protection, and be on the same footing, in all respects, as the citizens or subjects of the most friendly nations; and, at the expiration thereof, or at any time before, they shall have full liberty to depart, carrying off all their effects, without molestation or hindrance: conforming therein

entre las dos Republicas, estas para el caso de tal calamidad se comprometen ahora solemnemente, ante se mismo y ante el mundo a observar las reglas siguientes de una manera absoluta si la naturaleza del objeto a que se contraen, lo permite; y tan estrictamente como sea posible en todo los casos en que la absoluta observancia de ellas fuere imposible.

I. Los comerciantes de cada una de las dos Republicas que a la sazón residan en territorio de la otra, podran permanecer doce meses los que residan en el interior, y seis meses los que residan en los puertos para recoger sus deudas y arreglar sus negocios; durante estos plazos disfrutaran la misma proteccion y estaran sobre el mismo pie en todos respectos, que los ciudadanos o subditos de las naciones mas amigas; y al expirar el termino, o antes de el, tendran completa libertad para salir y llevar todos sus efectos sin molestia o embarazo, sujetandose en este =

therein to the same laws, which *este particular a' las mismas le*  
 the citizens or subjects of the most *yes a' qui esten sujetos y, deban*  
 friendly nations are required to *arreglarse los ciudadanos o' sub-*  
 conform to. Upon the entrance of *ditos de las naciones mas ami-*  
 the armies of either nation into *gas. Quanto los ejércitos de una*  
 the territories of the other, women *de las dos naciones entren en te-*  
 and children, ecclesiastics, scho- *ritorio de la otra, las mujeres y*  
 lars of every faculty, cultivators *niños, los eclesiásticos, los estudian-*  
 of the earth, merchants, artizans, *tes de cualquier facultad, los sa-*  
 manufacturers and fishermen, *bradores, comerciantes, artesanos,*  
 unarmed and inhabiting unfor- *manufactureros, y pescadores que*  
 tified towns, villages or places, and *estén desarmados y residan en*  
 in general all persons whose *ciudades, pueblos o' lugares no for-*  
 occupations are for the common *tificados, y en general todas las*  
 subsistence and benefit of *personas cuya ocupacion sirva*  
 mankind, shall be allowed to *para la comun subsistencia y be-*  
 continue their respective employ- *neficio del género humano, po-*  
 ments, unmolested in their *drán continuar en sus ejercicios*  
 persons. Nor shall their houses or *sin que sus personas sean mole-*  
 goods be burnt or otherwise de- *stadas. No serán quemadas sus*  
 stroyed: nor their cattle taken, *casas o' bienes, o' destruidos de o-*  
 nor their fields wasted, by the *tra manera; ni serán tomados*  
 armed force, into whose power, *sus ganados, ni devastados sus*  
 by the events of war they may *campos por la fuerza armada.*  
 happen to fall; but if the necessity *en cuyo poder puedan venir a caer.*  
 arise to take any thing from them *por los acontecimientos de la guerra; pe-*  
 for the use of such armed force, *ro si tuviere necesidad de tomarlos*  
 the same shall be paid for at an *alguna cosa para el uso de la mis-*  
 equitable price. All churches, hos- *ma fuerza armada, se les pa-*  
 pitals, *gará lo tomado a' un precio ju-*  
*to. Todas las iglesias, hospitales,*  
*escuelas =*

48  
hospitals, schools, colleges, libraries and other establishments for charitable and beneficent purposes, shall be respected, and all persons connected with the same protected in the discharge of their duties and the pursuit of their vocations.

II. In order that the fate of prisoners of war may be alleviated, all such practices as those of sending them into distant, unhealthy or unwholesome districts, or crowding them into close and noxious places, shall be studiously avoided. They shall not be confined in dungeons, prison-ships or prisons; nor be put in irons, or bound, or otherwise restrained in the use of their limbs. The officers shall enjoy liberty on their paroles, within convenient districts, and have comfortable quarters; and the common soldiers shall be disposed in cantonments, open and extensive enough for air and exercise, and lodged in barracks as roomy and good as are provided by the party in whose power they are for its own troops. But if any officer shall break his parole by leaving the district so assigned him, or any other prisoner shall escape from the limits of his cantonment

escuelas, colegios, librerías y demás establecimientos de caridad y de beneficencia serán respetados; y todas las personas que dependan de los mismos, serán protegidas en el desempeño de sus deberes y en la continuación de sus profesiones.

II. Para aliviar la suerte de los prisioneros de guerra, se evitarán cuidadosamente las prácticas de enviarlos a distritos distantes, insalubres ó malsanos, ó de aglomerarlos en lugares estrechos y enfermizos. No se confinarán en calabozos, prisiones en pontones; no se les atararán, ni se les impedirá de ningún otro modo el uso de sus miembros. Los oficiales quedarán en libertad bajo su palabra de honor, dentro de distrito conveniente, y tendrán alojamientos cómodos; y los soldados solo se colocarán en acantonamientos bastante despejados y extensos para la ventilación y el ejercicio, y se alojarán en cuarteles tan amplios y cómodos como lo que use para sus propias tropas por la parte que los tenga en su poder. Pero si algún oficial faltare á su palabra saliendo del distrito que se le ha señalado; ó algún otro prisionero se fugare de los límites de su acantonamiento

to =



cantonnement, after they shall to despues que estos se les hayan  
 have been designated to him, such *fijado, tal oficial, o' prisionero*  
 individual, officer, or other prisoner *persona el beneficio del prisionero*  
 shall forfeit so much of the benefit *de articulo por lo que mira.*  
 of this Article as provides for his *a su libertad bajo su palabra*  
 liberty on parole or in cantonnement. *o' en acantonamiento. Y si*  
 And if an officer so breaking his *algun oficial faltando asi a*  
 parole, or any common soldier so *su palabra, o' algun soldado*  
 escaping from the limits assigned *vaso sabiendo de los limites que*  
 him, shall afterwards be found *se le han asignado fuere en*  
 in arms, previously to his being *contrado despues con las armas*  
 regularly exchanged, the person *en la mano antes de ser debida-*  
 so offending shall be dealt with *mente cargado, tal persona en*  
 according to the established *esta actividad ofensiva sera trata-*  
 laws of war. The officers shall *da conforme a las leyes co-*  
 be daily furnished by the party *munes de la guerra. Et los ofi-*  
 in whose power they are, with *ciales se <sup>65</sup> proveera bianamente*  
 many rations, and of the same *por la parte en cuyo poder esten,*  
 articles as are allowed either *de tantas raciones compuestas*  
 in kind or by commutation, to *de los mismos articulos como las*  
 officers of equal rank in it's own *que gozan en especie o' en equi-*  
 army; and all others shall be *valente los oficiales de la misma*  
 daily furnished with such ration *graduacion en su propio ejército: a*  
 as is allowed to a common *todos los demas prisioneros se provee-*  
 dier in it's own service: the value *ra bianamente de una racion se*  
 of all which supplies shall, at *mejante a la que se ministra al*  
 the close of the war, or at periods *soldado vaso en su propio servicio:*  
 to be agreed upon between the *el valor de todas estas suministras*  
 respective commanders, be paid *ciones se pagara por la otra par-*  
 by *te al concluirse la guerra, o' en los*  
*periodos que se convengan entre sus*  
*respectivos:*

by the other party, on a mutual *respectivos comandantes, procediendo*  
 adjustment of accounts for the *una mutua liquidacion de las cuen-*  
 subsistence of prisoners; and *tas que se llevan del mantenimien-*  
 such accounts shall not be mingled *to de prisioneros: Tales cuentas*  
 with or set off against any others, *no se mezclaran ni compensa-*  
 nor the balance due on them be with- *ran con otras; ni el saldo que re-*  
 held, as a compensation or reprisal *sulte de ellas, se usará bajo pro-*  
 for any cause whatever, real or *testo de compensacion o represalia*  
 pretended. Each party shall be *por en alguna causa real o fi-*  
 allowed to keep a Commissary of *gurada. Cada una de las par-*  
 prisoners, appointed by itself, *tes podrá mantener un Comisa-*  
 with every cantonment of prisoners, *rio de prisioneros nombrado por*  
 in possession of the other; which *ella misma en cada acantona-*  
 Commissary shall see the prisoners *miento de los prisioneros que es-*  
 as often as he pleases; shall be *ten en poder de la otra parte: el*  
 allowed to receive, exempt from *Comisario visitará a los pri-*  
 all duties or taxes, and to distribute *sioneros siempre que quiera; ten-*  
 whatever comforts may be sent to *drá facultad de recibir, libres de*  
 them by their friends; and shall be *todo derecho o impuesto, y de di-*  
 free to transmit his reports in *stribuir todos los auxilios que*  
 open letters to the party by whom *podan enviarles sus amigos,*  
 he is employed. *y libremente transmitir sus par-*  
*tes en cartas abiertas a la au-*  
*toridad por la cual está empleado.*

And it is declared that *Y se declara que ni el*  
 neither the pretence that war *pretexto de que la guerra des-*  
 dissolves all treaties, nor any *truye los tratados, ni otro al-*  
 other whatever, shall be con- *guno, sea el que fuere, se con-*  
 sidered as annulling or suspending *siderará que anula o sus-*  
 the *puede el pacto solemne*

the *contenido =*

The solemn covenant contained *contenido en este artículo.*  
 in this Article. On the contrary *Por el contrario el estado de*  
 the state of war is precisely *guerra es cabalmente el que*  
 for which it is provided; and *se ha tenido presente al ar-*  
 during which its stipulations are *justarlo, y durante el cual*  
 to be as sacredly observed as the *su estipulaciones se han de*  
 most acknowledged obligations *observar tan santamente como las*  
 under the law of nature or nations. *obligaciones mas reconocidas por*  
*la ley natural o de gentes.*

Article XXIII.

Artículo XXIII.

This Treaty shall be *Este Tratado será ratifi-*  
 ratified by the President of *cado por el Presidente de la*  
 the United States of America, *República mexicana, pre-*  
 by and with the advice and *via la aprobación de su Con-*  
 consent of the Senate thereof; *greso General; y por el Pre-*  
 and by the President of the *sidente de los Estados Uni-*  
 Mexican Republic, with the *dos de América con el con-*  
 previous approbation of its *sejo y consentimiento del*  
 General Congress: and the *Senado; y las ratificaciones se*  
 ratifications shall be exchanged *cambiarán en la Ciudad de*  
 in the city of Washington, in *Washington a los cuatro*  
 four months from the date of *meses de la fecha de la fir-*  
 the signature hereof, or sooner *ma del mismo Tratado, o*  
 if practicable. *antes si fuere posible.*

In faith whereof, we,  
the

En fe de lo cual, nosotros  
los

The respective Plenipotentiaries,  
have signed this Treaty of Peace,  
Friendship, Limits and Settlement,  
and have herewith affixed our seals  
respectively. Done in Quintuplicate  
at the city of Guadalupe Hidalgo on  
the second day of February  
in the year of our Lord one thousand  
eight hundred and forty eight.

Los respectivos Plenipotenciarios  
hemos firmado y sellado por  
quintuplicado este Tratado de  
Paz, Amistad, Límites y Arre-  
glo definitivo; en la ciudad  
de Guadalupe Hidalgo el día  
do 2 de Febrero del año  
de Nuestro Señor mil ochocien-  
tos cuarenta y ocho.

A. P. Smith.



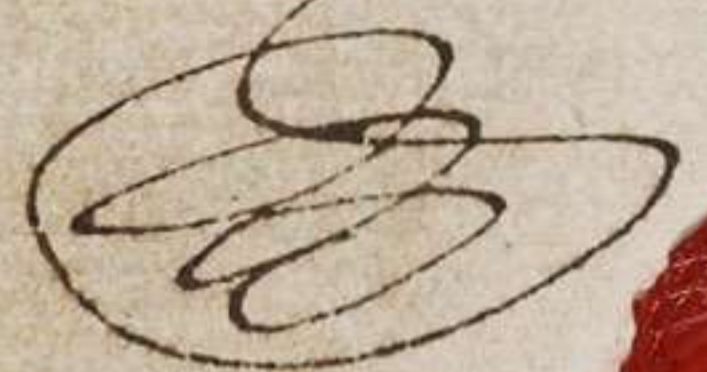
Luis J. Cuevas



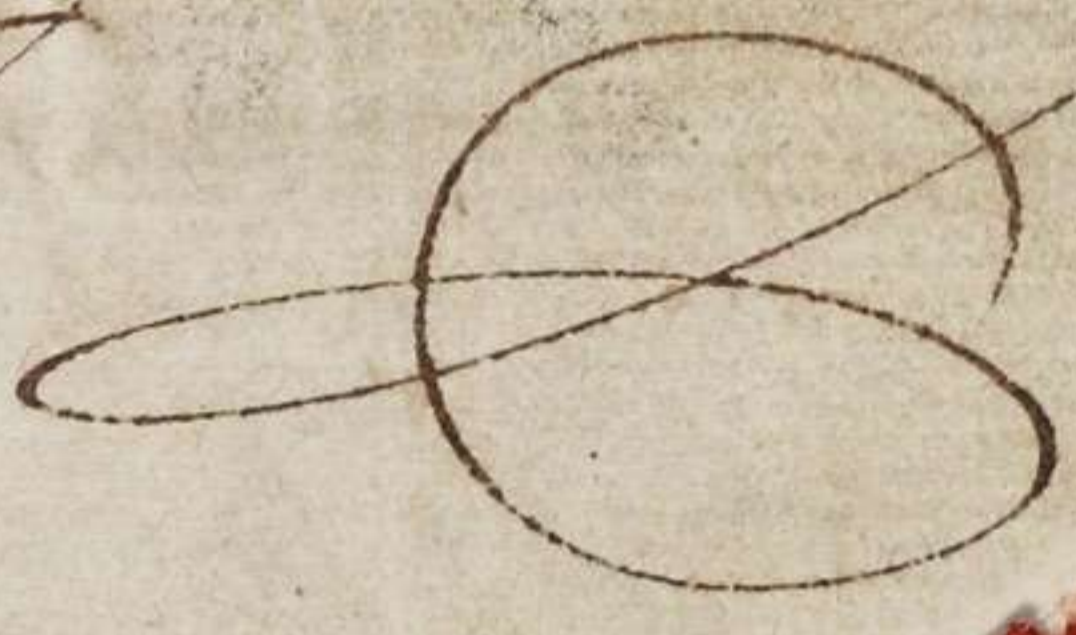
Bernardo Cortés



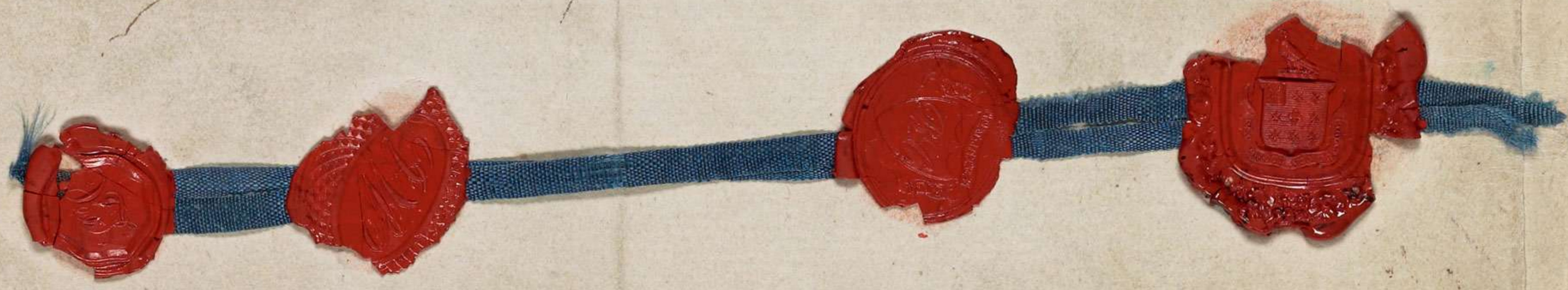
Mig. A. Brito



Luis J. Cuevas



A. P. Smith.



Additional and Secret Article      Artículo adicional y secreto

Of the Treaty of Peace, Friendship,      del Tratado de Paz, Amis-  
Limits and Settlement between      tad, límites y arreglo definitivo  
the United States of America and      entre la Republica mexicana y  
the Mexican Republic, signed this      los Estados Unidos de América.  
day by their respective Plenipoten-      firmado hoy por sus respectivos  
tiararies.      Plenipotenciarios.

In view of the possibility      En atención a la posibili-  
that the exchange of the ratifi-      dad de que el cange de las ra-  
cations of this treaty may, by      tificaciones de este Tratado se  
the circumstances in which      demore mas del termino de  
the Mexican Republic is placed,      cuatro meses fijado en su ar-  
be delayed longer than the term      tículo veinte y tres; por las cir-  
of four months fixed by its      cunstancias en que se encuen-  
twenty-third Article for the      tra la Republica mexicana,  
exchange of ratifications of      queda convenido que tal de-  
the same; it is hereby agreed      mora no afectará de nin-  
that such delay shall not, in      gun modo la fuerza y vali-  
any manner, affect the force      dor del mismo Tratado, si no  
and validity of this Treaty, un-      excediere de ocho meses con-  
less it should exceed the term      tados desde la fecha de  
of eight months, counted from      su firma.

This Article is to have      Este artículo tendrá la  
the same force and virtue as      misma fuerza y valor que  
if      si estuviese inserto en el Tra-  
tado =

if

tado =

if inserted in the treaty to which  
it is an Addition.

In faith whereof, we, the  
respective Plenipotentiaries have  
signed this Additional and Secret  
Article, and have hereunto affixed  
our seals respectively. Done in  
Quintuplicate at the City of  
Guadalupe Hidalgo on the  
second day of February, in  
the year of our Lord one thousand  
eight hundred and forty-eight.

A. P. Smith.



Luis G. Cuevas

*[Signature]*



Bernardo Corso

*[Signature]*



Mig. A. Trintanin

*[Signature]*



tabo de que es parte adicio-  
nal.

En fe de lo cual, nosotros los  
respective Plenipotenciarios he-  
mos firmado y sellado este  
artículo adicional y secreto.  
Hecho por quintuplicado en  
la Ciudad de Guadalupe  
Hidalgo el día dos de  
Febrero del año de N. S.  
m. D. C. XLVIII.

Bernardo Corso

*[Signature]*



Mig. A. Trintanin

*[Signature]*



Luis G. Cuevas

*[Signature]*



A. P. Smith.



